*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 370-386.

**CI ENCOUMENCE**

**LI DIZ DE FREIRE DENIZE**[[1]](#footnote-2) **LE CORDELIER**

Li abiz ne fait pas l’ermite.

S’uns hom en hermitage habite,

C’il est de povres draz vestus,

Je ne pris mie .II. festuz

Son habit ne sa vesteüre

C’il ne mainne vie ausi pure

coume ces habiz nos demoustre.

Mais mainte gens font bele moustre

Et mervilleuz semblant qu’il vaillent :

Il semblent les aubres qui faillent,

Qui furent trop bel au florir.

Bien dovroient teil gent morir

Vilainnement et a grant honte.

.I. proverbes dit et raconte

Que tout n’est pas ors c’on voit luire[[2]](#footnote-3).

Por ce m’estuet, ainz que je muire,

Faire .I. flabel d’une aventure

De la plus bele criature

Que hom puisse troveir ne querre

De Paris juqu’en Aingleterre.

Vous dirai coument il avint.

Frans gentiz homes plus de vint

L’avoient a fame requise,

Mais ne voloit en nule guise

Avoit ordre de mariage[[3]](#footnote-4),

Ainz ot fait de son pucelage

Veu a Deu et a Notre Dame.

La pucele fu gentilz fame :

Chevaliers ot estei ces peires.

Meire avoit, mais n’ot suer ne frere.

Moult s’entramoient, ce me semble,

La pucele et sa mere encemble.

Frere Meneur laianz hantoient,

Tuit cil qui par illec passoient. *f. 60 r° 2*

Or avint c’uns en i hanta

Qui la damoizele enchanta,

Si vos dirai en queil maniere.

La pucele li fist proiere

Que il sa mere requeïst

Qu’en religion la meïst,

Et il li dist : « Ma douce amie,

Se meneir voliez la vie

Saint Fransois, si com nos faison,

Vos ne porriez par raison

Faillir que vous ne fussi[ez] sainte. »

Et cele, qui fu ja atainte

Et conquise et mate et vaincue,

Si tost com ele ot entendue

La raison dou Frere Meneur,

Si dist : « Ce Dieux me doint honeur,

Si grant joie avoir ne porroie

De nule riens come j’auroie

Ce de votre ordre pooie estre.

A bone heure me fist Dieux nestre

Se g’i pooie estre rendue. »

Quant li freres ot entendue

La parole a la damoizele,

Si li at dit : « Gentilz pucele,

Si me doint Dieux s’amour avoir,

Se de voir pooie savoir

Qu’en nostre Ordre entrer vosissiez,

Et que sens fauceir peüssiez

Garder votre virginitei,

Sachiez de fine veritei

Qu’en nostre bienfait vos mettroie. »

Et la pucele li otroie

Qu’el gardera son pucelage

Trestoz les jors de son eage ;

Et cil maintenant la resut[[4]](#footnote-5). *f. 60 v°1*

Par sa guile cele desut

Qui a barat n’i entendi.

Desus s’arme li desfendi

Que riens son conseil ne deïst,

Mais si celeement feïst

Copeir ces beles treces blondes

Que ja ne le seüst li mondes,

Et feïst faire estauceüre

Et preïst tele vesteüre

Com a jone home couvandroit,

Et qu’en teil guise venist droit

En .I. leu dont il ert custodes[[5]](#footnote-6).

Cil qui estoit plus fel qu’Erodes

S’en part atant et li mist terme ;

Et cele a plorei mainte larme

Quant de li departir le voit.

Cil qui la glose li devoit

Faire entendre de sa leson[[6]](#footnote-7)

La mist en male soupeson :

Male mort le preigne et ocie !

Cele tint tout a prophecie

Quanque cil li a sermonei :

Cele a son cuer a Dieu donei,

Cil ra fait dou sien ateil don

Qui bien l’en rendra guerredon.

Moult par est contraire sa pence

Au bon pensei ou cele pence.

Moult est lor pencee contraire,

Car cele pence a li retraire

Et osteir de l’orgueil dou monde,

Et cil, qui en pechié soronde,

Qui toz art dou feu de luxure,

A mis sa pencee et sa cure

En la pucele acompaignier

Au baing ou il ce wet baignier[[7]](#footnote-8), *f. 60 v° 2*

Ou il s’ardra, ce Dieux n’en pence,

Que ja ne li fera desfence

Ne ne li saura contredire

Choze que il li welle dire.

A ce va li freres pensant.

Et ces compains[[8]](#footnote-9), en trespassant,

Qui c’esbahit qu’il ne parole,

Li a dite ceste parole :

« Ou penceiz-vous, frere Symon ? »

— Je pens, fait il, a .I. sermon,

Au meilleur ou je pensasse onques. »

Et cil a dit : « Or penceiz donques ! »

Frere Symons ne puet desfence

Troveir en son cuer qu’il ne pence

A la pucele qui demeure,

Et cele desirre mout l’eure

Qu’ele soit ceinte de la corde.

Sa leson en son cuer recorde

Que li freres li ot donee.

Dedens tiers jor s’en est emblee

De la mere qui la porta,

Qui forment s’en desconforta.

Moult fut a malaise la mere

Qui ne savoit ou sa fille ere.

Grant doleur en son cuer demainne

Trestoz les jors de la semainne ;

En plorant regrete sa fille,

Mais cele n’i done une bille,

Ainz pence de li esloignier.

Ces biaux crins a fait reoignier ;

Comme vallez fu estaucee

Et fu de boens houziaus chauciee

Et de robe a home vestue

Qui estoit par devant fendue,

pointe devant, pointe derriere. *f. 61 r° 1*

Et vint en icele meniere

La ou cil li ot terme mis.

Li freres, cui li Anemis

Contraint et semont et argüe,

Out grant joie de sa venue.

En l’Ordre la fist resouvoir :

Bien sot ces freres desouvoir.

La robe de l’Ordre li done,

Et li fist faire grant corone,

Puis la fist au moutier venir.

Bel et bien s’i sot contenir

En clostre et dedens moutier,

Et ele sot tot son sautier

Et fu bien a chanteir aprise.

O les freres chante en l’esglize

Moult bel et moult cortoisement.

Moult se contint honestement.

Or out damoizele Denize

Quanqu’ele vot a sa devise.

Onques son non ne li muerent :

Frere Denize l’apelerent.

Que vos iroie ge dizant ?

Frere Symons fist vers li tant

Qu’il fist de li touz ces aviaux

Et li aprist ces geux noviaux

Si que nuns ne s’en aparsut.

Par sa contenance desut

Touz ses freres frere Denize :

Cortoiz fu et de grant servize.

Frere Denize mout amerent

Tuit li frere qui laianz erent.

Mais plus l’amoit frere Symons :

Sovent se metoit es limons

Com cil qui n’en ert pas retraiz[[9]](#footnote-10)

Et il c’i amoit mieulz qu’es traiz[[10]](#footnote-11) : *f. 61 r° 2*

Moult ot en li boen limonier.

Vie menoit de pautonier

Et ot guerpi vie d’apostre.

Et cele aprist sa pater nostre,

Que volentiers la recevoit.

Parmi le païs la menoit,

N’avoit d’autre compaignon cure,

Tant qu’il avint par aventure

Qu’il vindrent chez .I. chevalier

Qui ot boens vins en son selier

Et volentiers lor en dona.

Et la dame s’abandona

A regardeir frere Denize.

Sa chiere et son semblant avise :

Aparseüe c’est la dame

Que frere Denize estoït fame.

Savoir wet ce c’est voirs ou fable.

Quant hon ot levee la table,

La dame, qui bien fu aprise,

Prist par la main frere Denize.

A son seigneur prist a souzrire ;

En sozriant li dist : « Biau sire,

Aleiz vos la defors esbatre

Et faisons .Il. pars de nos quatre :

Frere Symon o vos meneiz,

Frere Denize est aseneiz

De ma confession oïr. »

Lors n’ont talent d’eulz esjoïr

Li cordelier : dedens Pontoize

Vousissent estre ; moult lor poize

Que la dame de ce parole.

Ne lor plot pas ceste parole,

Car paour ont de parsovance.

Frere Symons vers li s’avance,

puis li dit, quant de li s’apresse : *f. 61 v° 1*

« Dame, a moi vos ferez confesse,

Car ciz freres n’a pas licence

De vos enjoindre penitance. »

Et la dame li dit : « Biau sire,

A cestui wel mes pechiez dire

Et de confession parleir. »

Lors la fait en sa chambre aleir,

Et puis clot l’uis et bien le ferme.

O li frere Denize enferme,

Puis li a dit : « Ma douce amie,

Qui vos concilla teil folie

d’entreir en teil religion ?

Si me doint Diex confession

Quant l’arme dou cors partira,

Que ja pis ne vos en sera

Se vos la veritei m’en dites.

Si m’aïst li sainz Esperites,

Bien vos poez fieir en moi. »

Et cele qui ot grant esmoi

Au mieulz qu’el puet de ce s’escuze.

Mais la dame la fist concluze

Par les raisons qu’el li sot rendre,

Si que plus ne c’i pot desfendre.

A genoillons merci li crie ;

Jointes mains li requiert et prie

Que ne li fasse faire honte.

Trestot de chief en chief li conte

Com il l’a trait d’enchiez sa mere,

Et puis li conta qui ele ere

Si que riens ne li a celei.

La dame a le frere apelei,

Puis li dist, oiant son seigneur,

Si grant honte c’onques greigneur

Ne fu mais a nul home dite :

« Fauz papelars, fauz ypocrite, *f. 61 v° 2*

Fauce vie meneiz et orde.

Qui vos pendroit a votre corde

Qui est en tant de leuz noee

Il auroit fait bone jornee.

Teil gent font bien le siecle pestre

Qui par defors cemblent boen estre

Et par dedens sunt tuit porri.

La norrice qui vos norri

Fist mout mauvaise norreture,

Qui si tres bele creature

Aveiz a si grant honte mise.

Iteiz Ordres, par saint Denise,

N’est mie boens ne biaux ne genz.

Vos desfendeiz au jones gens

Et les dances et les quaroles,

Violes, tabours et citoles

Et toz deduiz de menestreiz !

Or me dites, sire haut reiz,

Menoit sainz Fransois teile vie ?

Bien aveiz honte deservie

Comme faulz traïtres proveiz,

Et vos aveiz moult bien trovei

Qui vos rendra votre deserte. »

Lors a une grant huche overte

Por metre le frere dedens,

Et freres Simons toz adent

Leiz la dame se crucefie.

Et li chevaliers s’umelie,

Qui de franchise ot le cuer tendre ;

Quant celui vit en croix estendre,

Suz l’en leva par la main destre :

« Frere, dit il, voleiz vos estre

De cest afaire toz delivres ?

Porchaciez tost .IV. cent livres

A marier la damoizele. » *f. 62 r° 1*

Quant li freres oit la novele,

Onques n’ot teil joie en sa vie.

Lors a sa fiance plevie

Au chevalier des deniers rendre.

Bien les rendra cens gage vendre :

Auques seit ou il seront pris.

Atant s’en part, congié a pris.

La dame par sa grant franchise

Retint damoizele Denise,

C’onques de riens ne l’esfrea,

Mais mout doucement li proia

Qu’ele fust trestout seüre,

Que ja de nule creature

Ne sera ces secreiz seüz,

Ne qu’ele ait a home geü,

Ainz sera moult bien mariee :

Choisisse en toute la contree

Celui que mieulz avoir vodroit,

Ne mais qu’il soit de son endroit.

Tant fist la dame envers Denize

Qu’ele l’a en boen penceir mise.

Ne la servi mie de lobes :

Une de ces plus beles robes

Devant son lit li aporta ;

A son pooir la conforta

Com cele qui ne s’en faint mie,

Et li at dit : « Ma douce amie,

Ceste vestireiz vos demain. »

Ele meïmes de sa main

La vest ansois qu’ele couchast ;

Ne soffrist pas qu’autre i touchast,

Car priveement voloit faire

Et cortoisement son afaire,

Car sage dame et cortoize ere.

Priveement manda la mere *f. 62 r° 2*

Denize par un sien mesage.

Moult ot grant joie en son corage

Quant ele ot sa fille veüe

Qu’ele cuidoit avoir perdue.

Mais la dame li fist acroire

Et par droite veritei croire

Qu’ele ert au Filles Deu[[11]](#footnote-12) rendue

Et qu’a une autre l’ot tolue

Qui laianz un soir l’amena,

Que par pou ne s’en forsena.

Que vos iroie je disant

Ne loi paroles devisant ?

Du rioteir seroit noianz.

Mais tant fu Denize laians

Que li denier furent rendu.

Aprés n’ont gaires atendu

Qu’el fu a son grei assenee.

A un chevalier fu donee

Qui l’avoit autre fois requise.

Or ot non ma dame Denize

Et fu a mout plus grant honeur

Qu’en abit de Frere Meneur.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 329 v°; *C*, f. 60 r°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* De frere Denise - **3**. *A* Et il en a les d. - **7**. *A* son abit - **13**. *A* A grant dolor et - **17**. *A* un ditié - **26**. *A* a fet - **33**. *A* Freres meneurs iluec - **45**. *A* fus­siez, *C* fussi - **54**. *A* De bone eure - **57**. *A* La reson - **65**. *A* en nostre ordre b. - **69**. *A* Atant li freres - **77**. *A* f. rere e. - **79**. *A* Comme a tel homme - **82**. *A* p. faus - **83**. *A* li met - **88**. *A* L’a mise - **90**. *A* tient - **93**. *A* refet - **100**. *A* en qui - **107**. A Ne se li savra - **116**. *A* cil respont - **118**. *A* metre ; que il - **123**. *A* li a - **124**. *A* D. trois j. - **125**. *A* qui le p. - **134**. A c. ot f. - **139**. *A* Bien sam­bloit jone homme de chiere - **154**. *A* les autres - **156**. *A* contient - **161-168**. *A mq. -* **171**. *A* Mout p. - **179**. *A* Qui ; retenoit - **185**. *A* Qui - **192**. *A* ot fet oster - **208**. *A* vers li, *C* de li - **210**. *A* Dame moi - **218**. *A* Avoec li dant D. - **228**. *A* esfroi - **229**. *A* Au miex que pot - **236**. *A* Et puis - **237**. *A* Que ; de chiés sa mere, *C* Com ; d’enchiez son peire - **241**. *A* devant son s. - **258**. *A* aus bones g. - **260**. *A* Vieles - **275**. *A* Si le lieve - **278**. *A* P. nous jusqu’a cent livres - **290**. *A* durement - **296**. *A* C. au miex de sa c. - **298**. *A* qu’il fust - **302**. *A* robes, *C* cotes - **309**. *A* La rest - **310**. *A* Ne soufri pas qu’autre - **314**. *A* la mere, *C* sa mere - **323**. *A* Q. un soir leenz l’a., *C* Q. laianz le soir l’a. - **325**. *A* contant - **330**. *A* n’ot - *A* Explicit de frere Denise.

1. En ancien français, le nom de Denise correspond à la fois à Denis et à Denise : il peut être porté par un homme comme par une femme. [↑](#footnote-ref-2)
2. Ce proverbe bien connu (Morawski 1371) est très souvent cité par Rutebeuf : cf. *Pha­risien* 92, *Complainte de Guillaume* 21, *Outremer* 38, *Sainte Elysabel* 732, *Sacristain* 424. [↑](#footnote-ref-3)
3. Rutebeuf utilise cette expression à deux autres reprises : *Sainte Elysabel* 474 et *Vie du monde* (si le poème est de lui) 168, dans une variante propre au ms. *F.* [↑](#footnote-ref-4)
4. C’est-à-dire qu’il accepte le principe de son entrée dans l’Ordre franciscain. Mais « rece­voir une femme » signifie en ancien français la prendre en mariage ; d’où une ambi­guïté plaisante. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Custos* peut désigner des fonctions assez diverses. Chez les franciscains, c’est le nom donné au substitut du provincial, mais cette charge n’est pas liée à un « lieu » particu­lier ; si ce «lieu » est un couvent, celui-ci est régi par un prieur, et non par un *custos.* Dans le contexte ecclésiastique, le sens le plus usuel du mot est celui de « sacristain » quand cette fonction est exercée par un clerc, un prêtre ou un moine (Du Cange II, 726). On peut supposer que frère Simon est sacristain (comme le chanoine du poème de Rutebeuf intitulé précisément *Le sacristain*)d’une église ou d’une chapelle appar­tenant à son Ordre, et où il peut fixer à la jeune fille un rendez-vous commode et discret avant de la présenter à la communauté. [↑](#footnote-ref-6)
6. La *leçon* et la *glose* sont les exercices universitaires traditionnels du monde scolasti­que : la lecture expliquée et le commentaire de l’Ecriture. Ces mots sont, bien entendu, chargés ici de sous-entendus grivois. [↑](#footnote-ref-7)
7. La métaphore se fonde sur le fait que bains et étuves facilitaient les rencontres et les ébats licencieux. [↑](#footnote-ref-8)
8. Les Frères se déplaçaient toujours par deux. [↑](#footnote-ref-9)
9. Jeu de mots à triple détente (si l’on ose dire) : *soi retraire* signifie « se retirer » ; *retrait* se trouve employé pour décrire le membre viril dont l’érection a cessé ; et un moine *retrait* est un moine qui a rompu ses vœux. [↑](#footnote-ref-10)
10. Jeu de mots sur « traits » : les traits sont les longes d’attelage d’un cheval ; dans la liturgie, le trait est le psaume que l’on chante après le graduel. [↑](#footnote-ref-11)
11. Voir *Ordres de Paris* 97-120. [↑](#footnote-ref-12)